

時間	英訳	和訳
2s	-(WALKIE-TALKIE SQUAWKS) -RICK: Morgan,	モーガン
5s	I don't know if you're out there. I don't know if you can hear me.	そこにいるかどうかわからないけど 俺の声が聞こえるかどうかわからないけど
9s	Maybe you're listening right now. I hope so.	もしかしたら、今聞いているかもしれない。そう願うよ
13s	I found others, my family, if you can believe it.	俺は家族を見つけた 信じてもらえるかな？
19s	My wife and son,	私の妻と息子。
22s	they're alive. I wanted you to know that.	彼らは生きています。それを知ってもらいたかった。
28s	There's something else you need to know.	他にも知っておいてほしいことがある。
29s	Atlanta isn't what we thought. It's not what they promised. The city is...	アトランタは我々が考えていたものとは違う 彼らが約束したのもでもない 街は...
35s	Do not enter the city.	街に入っはいけない。
39s	It belongs to the dead now.	死者の街だ
44s	We're camped a few miles northwest, up by a big abandoned rock quarry.	我々は北西に数マイル離れた場所でキャンプしている大きな廃墟の石切り場のそばだ
49s	You can see it on a map.	地図で見ることができます。
53s	I hope you come find us.	私たちを見つけに来てください
55s	But be careful.	でも、気をつけてね。
58s	Last night walkers came out of the woods.	昨夜、森の中からウォーカーが出てきて
1:04	We lost people.	仲間を失った
1:07	Watch yourself, Morgan. Take care of your boy.	気をつけるよ モーガン 息子の世話を頼む
1:10	I'll try you again tomorrow at dawn.	明日の夜明けにもう一度試してみるよ
1:30	Andrea.	アンドレア
1:37	I'm so sorry.	本当に申し訳ない
1:41	She's gone.	彼女は死んだ
1:43	You got to let us take her.	私たちに託してください
1:53	We all cared about her and I promise we'll be as... As gentle as we can.	みんな彼女のことを気にかけていたんだ 約束するよ できるだけ... 出来るだけ優しくします
2:34	She still won't move?	彼女はまだ動かないの？
2:36	LORI: She won't even talk to us.	話しかけてもくれません。
2:40	She's been there all night.	彼女は一晩中そこにいます。
2:42	What do we do?	どうすればいいの？
2:45	Can't just leave Amy like that.	エイミーをこのままにしておくことはできません。
2:47	We need to deal with it, same as the others.	他の人たちと同じように、対処しなければならない。
2:52	I'll tell her how it is.	彼女にありのままを伝えよう
2:58	-Andrea. -(GUN COCKS)	-アンドレア -
3:01	I know how the safety works.	安全装置の仕組みは知っている
3:06	All right. Okay.	いいよ よし
3:09	I'm sorry.	ごめんね。
3:12	I'm sorry. I'm sorry.	申し訳ありません。私が悪かった。
4:02	Y'all can't be serious.	本気で言っているのか？
4:04	Let that girl hamstring us?	あの娘に足を引っ張られるのか？
4:06	The dead girl's a time bomb.	死んだ女は時限爆弾だ
4:07	What do you suggest?	どうすればいいんだ？
4:11	Take the shot.	撃つんだ
4:13	Clean, in the brain from here.	ここから脳天をきれいにね

4:15	Hell, I can hit a turkey between the eyes from this distance.	この距離なら七面鳥の眉間も狙えるぞ
4:17	No. For God's sakes, let her be.	いや、彼女には構わないでくれ
4:34	Wake up, Jimbo. We've got some work to do.	目を覚ませ、ジム。やるべきことがあるんだ
4:42	Well, what are you guys doing?	何をしてるんだ？
4:44	This is for geeks. Our people go over there.	これはオタクのためのものだ 我々の仲間はあるところに行く
4:47	What's the difference? They're all infected.	何が違うんだ？みんな感染してるんだよ。
4:48	Our people go in that row over there.	我々の仲間はあるその列に行く
4:53	We don't burn them!	我々は彼らを燃やさない！
4:56	We bury them.	埋葬するんだ
4:58	Understand?	わかったか？
5:03	Our people go in that row over there.	我々の仲間はあるその列に行くんだ
5:12	You reap what you sow.	蒔いたものを刈り取る
5:13	You know what? Shut up, man.	いいか？黙れよ。
5:16	You all left my brother for dead.	お前らは俺の弟を見殺しにした
5:19	You had this coming.	自業自得だ
5:31	Are you bleeding?	血が出てるのか？
5:33	I just got some on me from the bodies.	死体から少し出ただけだ
5:35	That blood is fresh. Were you bit?	その血は新鮮だ 噛まれたのか？
5:38	No. I got scratched during the attack.	いいえ、攻撃の際に引っ掻かれました。
5:41	-You got bit. -I'm fine.	-噛まれたのか。-私は大丈夫です。
5:42	Then show me.	じゃあ、見せてよ。
5:48	-(WHISPERS) Don't tell, please. -A walker got him.	-言わないで、お願い。-ウォーカーにやられたんだ。
5:50	A walker bit Jim.	ウォーカーがジムの噛んだんだ。
5:56	-JIMMY: I'm okay. -Show it to us.	平気だ 見せろ
5:59	-Show it to us. -(CHATTERING)	-私たちに見せてください。-(チャタリング)
6:01	SHANE: Easy, Jim. DARYL: Grab him.	Shane: 落ち着け、ジム。DARYL: 彼をつかまえて。
6:03	Jim, put it down. Put it down.	ジム、それを置いてください。置くんだ
6:05	I'm okay. I'm okay.	私は大丈夫です。俺は大丈夫だ
6:07	I'm okay. I'm okay.	俺は大丈夫だ 俺は大丈夫だ
6:11	I'm okay.	平気だよ
6:14	I'm okay. I'm okay. I'm okay.	俺は大丈夫だ
6:23	I'm okay.	大丈夫だから
6:31	I say we put a pickaxe in his head and the dead girl's and be done with it.	彼と死んだ女の子の頭につるはしを刺して終わりにしよう。
6:35	Is that what you'd want, if it were you?	それが君の望むことか？
6:37	Yeah, and I'd thank you while you did it.	そうだな、やってくれたら感謝するよ。
6:39	I hate to say it, I never thought I would, but maybe Daryl's right.	言いたくないけど、思ってもみなかったけど、ダリルが正しいのかもしれない。
6:42	Jim's not a monster, Dale, or some rabid dog.	ジムは怪物でもなければ 狂犬でもない
6:45	-I'm not suggesting... -He's sick. A sick man. We start down that road, where do we draw the line?	-そんなこと言ってない... -彼は病気だ。病人だ その道を歩み始めたらどこで線を引く？
6:49	The line's pretty clear. Zero tolerance for walkers,	線引きは明確だ ウォーカーを許さない

6:53	-or them to be. -What if we can get him help?	-彼らがそうであるように。-彼を助けられるとしたら？
6:55	I heard the CDC was working on a cure.	CDCが治療法を研究していると聞いたわ
6:57	I heard that, too. Heard a lot of things before the world went to hell.	それも聞いたよ 世界が滅びる前に 色々聞いたよ
7:00	What if the CDC is still up and running?	CDCがまだ稼働していたらどうする？
7:02	-Man, that is a stretch right there. -RICK: Why?	-それは無理があるな -なぜ？
7:05	If there's any government left, any... Any structure at all,	もし政府が残っていれば、どんな... どんな構造でも
7:08	they'd protect the CDC at all costs, wouldn't they?	彼らはCDCを全力で守るだろう？
7:10	I think it's our best shot. Shelter, protection...	私たちの最高のショットだと思う シェルター、保護...
7:13	Okay, Rick, you want those things, all right? I do too, okay.	わかった, リック 君はそれを望んでいるんだね? 俺もだよ
7:16	Now if they exist, they're at the army base.	あるとすれば陸軍基地だな
7:19	-Fort Benning. -That's 100 miles in	-フォートベニングだ -そこは100マイル先だ
7:20	-the opposite direction. -SHANE: That is right.	-反対方向だ -その通りです。
7:22	But it's away from the hot zone. Now listen to me. If that place is operational, it'll be heavily armed.	でも、ホットゾーンからは離れています。聞いてくれ そこが稼働していれば、重装備になる。
7:27	We'd be safe there.	私たちはそこなら安全です。
7:28	RICK: The military were on the front lines of this thing.	軍隊は最前線にいましたが
7:30	They got overrun. We've all seen that.	彼らは蹂躪された 我々はそれを見てきた
7:33	The CDC is our best choice and Jim's only chance.	CDCは最良の選択だ ジムの唯一のチャンスでもある
7:38	You go looking for aspirin, do what you need to do.	あなたはアスピリンを探しに行き、必要なことをする
7:41	Someone needs to have some balls to take care -of this damn problem! -Hey, hey, hey!	誰かが勇気を持って この問題を解決しないと! -おい、おい、おい!
7:44	We don't kill the living.	生者は殺さない
7:49	That's funny coming from a man who just put a gun to my head.	俺に銃を突きつけた奴が言うとはな
7:53	We may disagree on some things,	意見が合わないこともあるだろうが
7:55	not on this. You put it down.	これに関しては違う。あなたはそれを置く。
7:58	Go on.	続けて
8:03	-Come with me. -Where are you taking me?	-一緒に来てください。-どこに連れて行くんだ？
8:05	Somewhere safe.	安全な場所へ
8:15	I came to pay my respects.	敬意を表しに来たんだ
8:35	Did I ever mention	これまでに
8:38	how I lost my wife?	妻を亡くしたことを話しましたか？
8:44	-Cancer, wasn't it? -Yeah.	-癌だったよな? -ええ。
8:47	I... I dragged her to every doctor, every test.	I... 妻を引きずって あらゆる医者や検査を受けさせた
8:53	And after all the surgeries and the chemos,	そして、手術と化学療法を繰り返した後、

8:58	she was ready. She accepted it, you know?	彼女は覚悟を決めた。彼女はそれを受け入れたんだよ。
9:04	But I never could.	でも、私にはできませんでした。
9:06	And I spent the last few years	そして、私はこの数年間を
9:10	so angry.	とても腹が立ちました。
9:13	I felt so cheated.	騙されたと思いました。
9:19	Since she passed,	彼女が亡くなってからは
9:22	you girls were the first people	あなたたちは、私が初めて
9:27	that I cared anything for.	気になる存在だった
9:47	This is her birthday?	これが彼女の誕生日？
9:52	Her birthday was always like, um... Like a week-long affair.	彼女の誕生日はいつも...ええと... 1週間に渡って行われていた
9:57	But I somehow always missed it.	でも僕はいつも見逃していた
10:00	I was away at college or too busy for kid's parties.	大学に行っていたり、子供のパーティーで忙しかつたりして。
10:06	She'd call all excited.	彼女は興奮して電話してきた
10:10	I always said that I'd make it home	私はいつも家に帰ってくると言っていた
10:12	and I really always meant to,	本当にそうするつもりだったんだけど
10:15	but I never made it past that phone call.	でも、あの電話を最後に帰れなかった。
10:20	You know, things are hard enough for you without adding guilt into the mix, huh?	罪悪感を感じずにはいられないほど、あなたは大変なんですね。
11:07	I'll do it. He's my husband.	やりますよ。彼は私の夫なのよ。
13:01	Amy.	エイミー
13:09	Amy, I'm sorry.	エイミー、ごめんなさい
13:18	I'm sorry	私が悪かった
13:20	for not ever being there.	ずっとそばにいられなくて
13:24	I always thought there'd be more time.	もっと時間があると思っていたのに
13:48	I'm here now, Amy.	僕はここにいるよ、エイミー。
13:51	I'm here.	私はここにいる。
13:58	I love you.	君を愛している
14:23	Say it.	言ってみろよ
14:27	Okay.	いいよ
14:32	I'm thinking if you'd have stayed here, if you'd have looked after your own...	もしもあなたがここに留まっていたら、もしも自分の面倒を見てくれていたら...と考えてしまいます。
14:36	Instead you went off. You took half our manpower with you.	代わりに君は出て行った。我々の人員の半分を連れて行ってしまった
14:40	I'm thinking maybe our losses wouldn't have been so bad.	損失はそれほど大きくなかっただろう
14:43	If we hadn't gone off and brought those guns back when we did, I think our losses would have been a lot worse.	銃を持ち帰らなければ 損失はもっと大きくなっていただろう
14:48	-Maybe the entire camp. -(EXHALES)	-キャンプ全体を失っていたかもしれない。-(息を吐く)
15:04	I still think it's a mistake not burning these bodies.	遺体を焼却しなかったのは、やはり間違いだと思います。
15:07	It's what we said we'd do, right? Burn 'em all, wasn't that the idea?	そうすると言っていたじゃないですか。全てを燃やす、それがアイデアだったのでは？
15:11	RICK: At first.	RICK: 最初はね。
15:13	The Chinaman gets all emotional, says it's not the thing to do, we just follow him along?	中国人が感情的になって、やるべきことではないと言っているのに、彼についていくのか？

15:19	These people need to know who the hell's in charge here,	ここの人々は誰が責任者なのかを知る必要がある
15:22	-what the rules are. -There are no rules.	-どんなルールがあるのか -ルールなんてないよ。
15:24	Well, that's a problem.	それは問題だな
15:27	We haven't had one minute to hold onto anything of our old selves.	昔の自分に戻る時間がないんだ
15:30	We need time to mourn and we need to bury our dead.	喪に服す時間も必要だし 死者を埋葬する必要もある
15:34	It's what people do.	それが人間のやることだ
15:44	No, not this, please.	いや、これはやめてくれ
15:58	No, no, no.	駄目だ、駄目だ、駄目だ
16:15	(CRYING) I can do it. I can do it.	(私にはできます。私はできる
16:17	I can do it! I can do it.	私はできる！できるわよ
17:00	Burying other people is bad enough, -but the thought of one of us... -Shh.	他の人を埋葬するのも嫌だけど、私たちの誰かが...
17:05	Are we safe now, Dad?	もう安全なの、パパ？
17:08	Now that we're together?	一緒にいられるから？
17:09	I won't leave again. I promise you that. Not for anything.	もう離れないよ 約束するよ 何があっても
17:16	Now give me a chance to discuss some things with your mom, okay?	お前の母さんと話し合う機会をくれないか？
17:31	Shane blames me for not being here.	シェーンは私がここにいなくてを非難している。
17:34	Do you?	君はどうだ？
17:41	We got guns now. We... We're stronger.	俺たちは銃を持ってる 俺たちは... 強くなった
17:44	And we have fewer people. That makes us weaker.	でも人が減ったから だから弱くなった
17:49	You want me to say I think you were right? I understand that.	あなたは私に、あなたが正しかったと言ってほしいの？それは分かっています。
17:56	All I can say is that neither one of you is entirely wrong.	私が言えるのは、どちらも完全には間違っていないということです。
18:01	It's the best I can do right now.	それが今の私にできる最善のことです。
18:06	What about the CDC?	CDCについては？
18:10	-Rick... -We're at the ragged edge here.	-リック... -私たちはここでギリギリの状態です。
18:12	We need relief and we got... We got a sick man who needs help.	救援を必要としているのに、我々は... 助けが必要な病人がいるんだ
18:15	I don't know why people can't see that.	なぜみんなそれがわからないのかわからない。
18:16	Well, look at their faces.	彼らの顔を見ても
18:18	Look at mine. We're all terrified.	私の顔を見てください。みんな怖がっている。
18:21	If one of us suggested, based on a hunch, that we head toward that city,	もし誰かが直感であの街に向かおうと言っても
18:27	you'd have no part of it.	あなたはそれに関与しないでしょう
18:31	Tell me something with certainty.	確信を持って教えてくれ
18:44	I love you.	あなたを愛しています。
18:49	That's all I got.	それだけだよ。
18:54	I love you too.	私も愛しています。
19:07	His fever is worse.	熱がひどくなっています。
19:10	You need anything?	何か必要なものは？
19:14	Uh, water. Could use more water.	ええと、水。もっと水が欲しいな
19:16	-LORI: I'll get some. -Okay.	-ロリー：持ってくるよ。-わかった
19:17	Carol, you help me?	キャロル、助けてくれないか？

19:32	You save a grave for me?	俺のために墓を守ってくれるのか？
19:36	Nobody wants that.	誰もそんなこと望んでないよ
19:38	It's not about what you want.	あなたの望みは関係ないわ
19:43	That, uh... That sound you hear, that's God laughing while you make plans.	その音は神が笑っているんだよ
19:55	What I want, Jim, if...	私の望みは、ジム もし...
19:59	If God allows, is to get you some help.	神の許しがあれば 君を助けたいんだ
20:31	Watch the mangroves.	マングローブに気をつける
20:34	Their roots will gouge the whole boat.	彼らの根はボート全体を傷つけます
20:37	You know that, right?	わかっているのか？
20:41	Amy is there swimming.	エイミーはそこで泳いでいる
20:46	You'll watch the boat, right?	ボートを見ててくれますよね？
20:50	You said you would.	そうすると行ったじゃないか
20:54	I'll watch the boat.	俺が見てるよ
20:57	Don't worry.	心配しないで
21:14	I need you to help talk some sense into Rick.	リックを説得してほしいの
21:19	Look, the CDC thing, Lori, it's a mistake.	CDCの事だが ローリ これは間違いだよ
21:24	So you're backing him?	彼を支持するのか？
21:26	What else would I do? He's my husband.	他にどうすればいい？彼は私の夫よ
21:27	Look, it may be time for you to play the dutiful wife,	従順な妻を演じる時が来たのかもしれないが
21:30	but you can't tell me that fixing your marriage is worth putting people's lives at risk.	でも、あなたの結婚生活を修復することが、人々の命を危険にさらすことに値するとは言えないでしょう。
21:33	Folks around here can make up their minds without bringing my marriage into it.	ここにいる人たちは、私の結婚生活を持ち込まずに、自分たちで決めればいいのよ。
21:37	It's a habit you need to break.	それはあなたが断ち切らなければならない習慣です。
21:41	I guess I'll just add it to the list of habits that I'm breaking	好むと好まざるとにかかわらず、壊している習慣のリストに加えることにします。
21:44	whether I like it or not.	好むと好まざるとにかかわらず。
21:48	What habits?	どんな習慣ですか？
21:51	Just talking about my need for a plan, man.	計画の必要性について話しているだけだよ。
21:55	So what is it? Are we leaving or not?	それは何だ？帰るのか帰らないのか？
21:57	Maybe y'all just want to stay here. We could hang some more tin cans.	みんなここにいたいんじゃない？もっとブリキ缶を吊るそう
22:01	We can't stay here. We both know that.	ここにはいられないよ。二人とも分かってるはずだ
22:02	I was just telling Shane I think we should trust your gut.	君の直感を信じようと シェーンに言ったんだ
22:15	Let's go do our sweep.	掃除をしよう
22:26	Tell you what, man, these people, man, they're not convinced. You know?	言っておくが、この人たちは納得してないぞ そうだろ？
22:32	You head to the CDC, you might be on your own.	CDCに行けば、自分の力で解決できるかもしれない。
22:36	You gotta really consider whether you want to put Lori and Carl in that kind of spot.	ローリとカールをそんな目に遭わせたいのかよく考えるよ

22:41	I got to do what's best for my family.	俺は家族のために最善のことをしなければなら ない。
22:43	Best for your family? What's that?	君の家族にとって？何のことだ？
22:45	-Exposing them to all kinds of risks? -As opposed to what?	-彼らを危険にさらすこと？-何と比較して？
22:48	Crossing 100 miles of hostile territory?	敵地を100マイル横断することが？
22:52	If we're looking for a lifeline, I say swim toward the closest ship, not further out to sea.	命綱を探すなら、遠くの海ではなく、一番近い船に 向かって泳ぐことだ。
22:57	-Why can't you back me up? -Look, I want to. It's just...	-応援してくれないのか？-そうしたいんだが... ただ...
23:02	I don't see it.	それがわからないんだ
23:04	Uh, if it was your family, you'd feel differently.	もし自分の家族だったら 感じ方が違うだろうな
23:11	What did you say to me?	俺に何を言った？
23:16	I kept them safe, man.	俺は彼らを守ったんだ
23:19	I looked after them like they... Like they were my own.	世話をしたんだ... 自分のことのように
23:21	-That's what I did. -I... I didn't mean it that way.	-それが俺のやったことだ。-I... そんなつもりじ ゃなかったんだ
23:23	Well, how'd you mean it?	どういう意味だよ？
23:26	Go on, man. How'd you mean it?	言ってみるよ どういう意味なんだ？
23:28	(SIGHS) You're misinterpreting me, man. -All right. -You're just hearing it wrong.	あなたは私を誤解していますよ。-わかったよ。-間 違って聞いているだけだ
23:31	-Yeah? -Look, you know...	-いいか...
23:34	You know I can never repay that debt, okay?	俺はその借りを返せないことを知っているよな？
24:22	Jesus.	ひどいな
24:30	I know.	分かってる
24:34	Gonna have to start wearing reflective vests out here.	ここでは反射ベストを着ないと
24:39	Seriously.	マジかよ
24:42	Come on, man.	頼むよ
24:48	Come on, man, let's go. Nothing out here.	行こうぜ ここには何も
25:06	I've, uh...	俺は...
25:09	I've been thinking about Rick's plan.	リックの計画について考えていた。
25:11	Now look, there are no...	聞いてくれ、何も...
25:13	There are no guarantees either way.	どっちにしても保証はない
25:15	I'll be the first one to admit that.	最初にそれを認めるよ
25:18	I've known this man a long time.	この男とは長い付き合いだ
25:22	I trust his instincts.	彼の本能を信じている。
25:26	I say the most important thing here is we need to stay together.	ここで最も重要なことは、一緒にいることだ。
25:32	So those of you that agree, we leave first thing in the morning.	同意してくれる人は、朝一番に出発しよう。
25:40	Okay?	いいですか？
25:47	-(WALKIE-TALKIE SQUAWKS) -We're moving out, leaving the quarry.	我々は移動する、採石場を離れる。
25:52	If you heard me yesterday, you may be coming here.	昨日の話を聞いていたら、ここに来るかもしれませ んね。

25:54	If you are, we'll be gone by the time you arrive.	もしそうなら、あなたが到着する頃には私たちはいなくなっているでしょう。
25:59	I'm leaving a note and map behind for you taped to a red car so you can follow our trail.	メモと地図を残しておくよ 赤い車に貼ってありますので、後をつけてください。
26:02	We're heading to the CDC. If there's anything left, it's got to be there, don't you think?	我々はCDCに向かっている もし何かが残っているならそこにあるはずだと思わないか？
26:14	Morgan,	モーガンです。
26:18	I hope you were right about that place.	あの場所で君が正しかったことを願うよ。
26:21	I need you to be.	そうであってほしい。
26:34	SHANE: Everybody listen up.	みんな聞いてくれ
26:36	Those of you with CBs, we're gonna be on channel 40. Let's keep the chatter down, okay?	携帯電話をお持ちの方はチャンネル40をご利用ください。おしゃべりは控えよう、いいね？
26:41	Now you got a problem, don't have a CB, can't get a signal or anything at all, you're gonna hit your horn one time.	CBを持っていない人、信号を受け取れない人、何か問題がある人はクラクションを1回鳴らしてください。
26:47	That'll stop the caravan.	そうすればキャラバンは止まる
26:49	-Any questions? -MORALES: We're, uh...	-質問はありますか？-私たちは...
26:52	We're not going.	私たちは行きません。
26:56	We have family in Birmingham. We want to be with our people.	バーミングハムに家族がいるんだ 仲間と一緒にいたい
27:00	You go on your own, you won't have anyone to watch your back.	一人で行けば、誰もあなたの背中を見てくれないでしょう。
27:02	We'll take the chance.	チャンスはあるさ
27:05	I got to do what's best for my family.	家族のために最善のことをしなければならぬ
27:07	-You sure? -We talked about it.	-いいのか？-話し合ったよ
27:10	We're sure.	確信している
27:12	All right.	わかった
27:14	-Shane. -Yeah, all right.	-シェーン。-ああ、わかったよ。
27:16	-.357? -SHANE: Yeah.	-.357? -シェーン：ええ。
27:23	The box is half full.	箱が半分になりました。
27:28	Thank you all for everything.	みなさん、いろいろとありがとうございました。
27:34	Good luck, man.	頑張ってくれよな。
27:39	Thank you.	ありがとうございました。
27:46	Channel 40 if you change your minds.	気が変わったら チャンネル40へどうぞ
27:55	What makes you think our odds are any better?	なぜ我々の方が確率が高いと思うんだ？
27:58	Come on. Let's go.	いいじゃないか 行こうぜ
28:01	-Let's move out. -(ENGINES START)	-出よう。-(エンジン始動)
29:32	I told you we'd never get far on that hose.	そのホースでは遠くへ行けないと言っただろう。
29:35	I said I needed the one from the cube van.	キューブバンにあったものが必要だと言っただ。
29:38	Can you jerry-rig it?	ジェリーリギングできるか？
29:39	That's all it's been so far. It's more duct tape than hose.	今まではそれだけだった。ホースというよりダクトテープだな
29:44	And I'm out of duct tape.	ダクトテープも切れた
29:47	SHANE: I see something up ahead.	前方に何か見えます。
29:49	A gas station if we're lucky.	運が良ければガソリンスタンドだな
29:52	Y'all, Jim...	みんな、ジム...

29:54	It's bad. I don't think he can take anymore.	まずいですね。彼はもう耐えられないと思うわ
29:58	Hey, Rick, you want to hold down the fort? I'll drive ahead, see what I can bring back.	リック、君が砦を守ってくれないか？俺は車で先回りして何か持ってくるよ
30:01	Yeah, I'll come along too and I'll back you up.	ああ、俺も一緒に行くよ、バックアップするから
30:04	SHANE: Y'all keep your eyes open now. We'll be right back.	皆さん、しっかり見張っていてくださいね。すぐに戻ってきますから。
30:15	We'll be back on the road soon.	すぐに道路に戻ります。
30:16	Oh, no. Christ.	ああ、だめだ。キリスト。
30:20	My bones... My bones are like glass.	骨が... 私の骨はガラスのようだ
30:23	Every little bump... God, this ride's killing me.	少しの衝撃でも... 死ぬほど疲れたよ
30:28	Leave me here.	ここに置いていってくれ
30:32	I'm done.	もういいよ
30:36	Just leave me.	置いて行ってくれ
30:39	I want to be with my family.	家族と一緒にいたいんだ
30:45	They're all dead.	みんな死んじゃったけど。
30:48	I don't think you know what you're asking.	自分が何を求めているのか わかっていないようだ
30:51	The fever, you've been delirious more often than not.	熱が出て、錯乱状態になっていることが多いわね。
30:54	I know. Don't you think I know?	わかっています。分かっているとは思わないのか？
31:01	I'm clear now.	今はクリアだけど
31:03	In five minutes, I may not be.	5分後にはそうじゃなくなるかもしれない
31:06	Rick, I know what I'm asking.	リック 自分が何を求めているか わかってるわ
31:09	I want this.	これが欲しいんだ
31:12	Leave me here.	ここに置いていってくれ
31:15	Now that's on me.	それは俺の責任だ
31:18	Okay? My decision.	いいか？俺の決断だ
31:22	Not your failure.	君の失敗ではない。
31:29	It's what he says he wants.	彼が望んでいることだ
31:31	And he's lucid?	彼は明晰なの？
31:33	He seems to be.	そのようですね
31:35	I would say yes.	そうだと思うよ
31:38	Back in the camp when I said Daryl might be right and you shut me down,	キャンプでダリルが正しいと言った時あなたは私を黙らせた
31:43	you misunderstood.	君は誤解していた
31:45	I would never go along	私は決して
31:48	with callously killing a man.	無慈悲に人を殺すことには賛成できない
31:51	I was just gonna suggest	私はただ、ジムに
31:52	that we ask Jim what he wants.	ジムが何を望んでいるのか聞いてみようと思ってね。
31:59	And I think we have an answer.	答えは出ていると思いますよ。
32:03	SHANE: We just leave him here? We take off?	彼をここに置いていくの？離陸するのか？
32:07	Man, I'm not sure I could live with that.	そんなの耐えられないよ
32:09	LORI: It's not your call,	あなたが決めることではありません。
32:12	either one of you.	二人とも。
32:23	Hey, another damn tree.	おい、別の木だぞ。
32:29	Hey, Jim...	おい ジム...

32:31	I mean, you know it doesn't need to be this.	こんなにしなくてもいいんじゃない？
32:34	No.	いいのよ
32:36	It's good. The breeze feels nice.	いいじゃないか。風が気持ちいい
32:41	Okay. All right.	よし いいわ
32:51	Just close your eyes, sweetie.	目を閉じて、あなた
32:53	Don't fight.	戦わないで
33:07	Jim, do you want this?	ジム これでもいいのか？
33:12	No.	いいや
33:14	You'll need it.	必要だろ？
33:18	I'm okay.	俺は大丈夫だ
33:22	I'm okay.	大丈夫だよ
33:32	Thanks for, uh... For fighting for us.	俺たちのために戦ってくれてありがとう
33:37	Okay.	はい
34:44	(BEEPING)	(ブープ音)
34:50	Jenner here.	ジェナーです
34:52	It's day 194 since Wildfire was declared	ワイルドファイアが宣言されてから194日目
34:55	and 63 days since the disease abruptly went global.	病気が突然世界に広まってから63日目です
34:59	There's no clinical progress to report.	報告すべき臨床的進展はない
35:06	Item, I finally got the scrubbers in the east sector shut down to save power.	東セクターのスクラバーを節電のためにシャットダウン
35:09	Wish I could have done it a month ago, but it took me that long to figure it out.	1ヶ月前にできていればよかったのだが、理解するのに
35:11	Too bad I never studied engineering.	工学を学ばなかったのが残念だ。たくさんのアンペ
35:15	Could have saved a lot of amps.	アイテム、私はまだよく眠れません。
35:19	Item, I'm still not sleeping well. Can't seem to keep regular hours. Living underground doesn't help, not knowing if it's day or night.	規則正しい生活ができないんだ。地下で生活してい
35:25	I'm just feeling very off-kilter these days.	最近、とても調子が悪いんだ。
36:38	COMPUTER: Alert status. Air qualifiers indicate corrosive fumes.	警戒状態です。腐食性のガスが発生しています。
36:42	All personnel must clear the room. Corrosive element is deemed poisonous if inhaled.	全職員は部屋を出てください 腐食性元素は吸い込む
37:03	All personnel clear. Full decontamination in effect.	全人員退避 完全な除染を実施する
37:07	No!	ダメだ！
37:19	Full decontamination complete.	完全除染完了
37:27	The TS-19 samples are gone.	TS-19サンプルは消滅しました
37:30	The tragedy of their loss cannot be overstated.	損失の悲劇は誇張されるものではない
37:35	They were our freshest samples by far.	彼らは最も新鮮なサンプルだった
37:39	None of the other samples we gathered even came close.	他のどのサンプルも似ても似つかぬものだった
37:43	Those are necrotic, useless dead flesh.	あれは壊死した役立たずの死肉だ
37:53	I don't even know why I'm talking to you.	なぜあなたと話しているのかさえ分からない。
37:58	I bet there isn't a single son of a bitch out there still listening, is there?	聴いているクソ野郎はいないだろうな？
38:05	Is there?	いるのか？

38:10	Fine.	いいよ。
38:12	Saves me the embarrassment.	恥ずかしい思いをしなくて済む。
38:20	I think tomorrow I'm gonna blow my brains out.	明日は頭を吹っ飛ばそうと思ってる
38:26	I haven't decided.	決めてないよ
38:30	But tonight, I'm getting drunk.	でも今夜は酔っぱらうぞ
38:42	Speaking of which, how far do you think I can chuck this, huh?	そういえば、どこまで吹っ飛ばせるかな？
38:48	Pretty far I bet.	かなり遠いだろうな。
38:55	It is out of the stadium!	スタジアムの外です！（笑
39:31	SHANE: (WHISPERING) All right, everybody. Keep moving. Go on. Stay quiet. Let's go.	行くぞ 声をたてるな
39:54	-(CHATTERING) -Okay, keep moving. Stay together.	-(チャタリング) -いいですか、動き続けてください
39:56	-Keep moving. Come on. -Shh.	急ぐんだ
40:30	Keep it together. Come on.	固まれ
40:38	-(RATTLES) -Nothing?	何もなし？
40:45	T-DOG: There's nobody here.	誰もいませんよ
40:47	Then why are these shutters down?	じゃあなぜシャッターが下りているんだ？
40:49	DARYL: Walkers! LORI: Baby, come on.	ウォーカーだ！あなた、ちょっと待って
40:55	You led us into a graveyard!	あなたは私たちを墓地に導いたのよ！
40:57	-He made a call. -It was the wrong damn call!	-彼は決断したんだ -間違っていたんだ！
41:00	-You hear me? -Just shut up. Shut up. Shut up!	-聞いているのか？-いいから黙れ 黙れ！黙れ！
41:02	-Rick, this is a dead end. -Where are we gonna go?	-リック、ここは行き止まりだ。-どこに行くんだよ
41:04	Do you hear me? No blame.	聞こえるか？非難はしない。
41:06	She's right. We can't be here, this close to the city after dark.	彼女は正しい。日没後に街の近くにいるのは危険だ
41:10	Fort Benning, Rick, still an option.	フォートベニングに行くのもいいが
41:12	On what? No food, no fuel. That's 100 miles.	何のために？食料も燃料もない 100マイルだぞ
41:14	125. I checked the map.	125. 地図を見たが
41:16	Forget Fort Benning. We need answers tonight, now.	フォートベニングは忘れろ 今夜、今、答えが必要だ
41:18	-We'll think of something. -Come on, let's go.	-何か考えておくよ。-さあ、行こうぜ。
41:21	-Let's get out of here. -Let's go please.	-ここから出ようぜ。-お願いだから行きましょう
41:27	The camera, it moved.	カメラが、動いた。
41:29	-You imagined it. -It moved.	-君が想像したんだよ。-動いた
41:32	-It moved. -Rick, it is dead, man.	-動いたんだ。-リック、それは死んでるんだよ。
41:35	It's an automated device, man. It's gears, okay?	それは自動化された装置だよ。歯車なんだぜ？
41:38	They're just winding down. Now come on.	巻き上げられているだけだ。さあ、来てください。
41:40	-No, just go away. -SHANE: Man, just listen to me.	-いや、消えてくれ。-男、ちょっと聞いてくれ。
41:42	Look around this place. It's dead, okay? It's dead. You need to let it go, Rick.	この場所をしてみるよ 死んでるんだぜ？死んでるん
41:47	-LORI: Rick, there's nobody here! -I know you're in there.	-ロリー：リック、誰もいないわよ！-そこにいるの

41:50	-I know you can hear me. -SHANE: Everybody get back	-聞こえてるんだろ？-みんな戻って
41:51	-to the cars now! Go! -RICK: Please, we're desperate.	-車に戻れ！行け！-お願いします、私たちは必死で
41:54	Please help us. We have women, children,	私たちを助けてください。女性も子供もいます
41:56	-no food, hardly any gas left. -Rick.	-食料もガスもありません -リック。
41:58	-There's nobody here. -We have nowhere else to go.	-ここには誰もいません。-他に行くところがないん
42:00	-(POUNDS ON DOOR) -Keep your eyes open.	-(ドアを叩く音) -目を開けてる。
42:02	If you don't let us in, you're killing us!	入れてくれないと、俺たちを殺すことになるぞ！
42:05	-Please! -Come on, buddy, let's go.	-頼むよ！-さあ、相棒、行こうぜ。
42:11	You're killing us! You're killing us!	俺たちを殺す気か！？殺す気か！？
42:14	You're killing us!	殺す気か！？